
P. Gjersvik svarer

KOMMENTAR

PETTER GJERSVIK

petter.gjersvik@medisin.uio.no

Petter Gjersvik er professor ved Institutt for klinisk medisin, Universitetet i Oslo.

Forfatteren oppgir ingen interessekonflikter.

Jeg takker for gode kommentarer fra Arild Bjørndal, som mener det engelske uttrykket *evidence-based medicine* bør oversettes til *kunnskapsbasert praksis* på norsk.

Det er vanskelig å være uenig i at medisinsk praksis skal være basert på kunnskap. I mine ører blir dermed uttrykket kunnskapsbasert praksis lite meningsbærende og altfor upresist. Søk på Nasjonalbibliotekets database med søkeord 'kunnskapsbasert praksis' vil også omfatte andre fag enn medisin.

Gode oversettelser er gjerne kjennetegnet av at de er lette å oversette tilbake til det opprinnelige ordet. *Kunnskap* og *praksis* på norsk må oversettes til henholdsvis *knowledge* og *practice* på engelsk. Det er nå en gang slik at det heter *evidence-based medicine* på engelsk, ikke *knowledge-based practice*. Når man ikke er helt fornøyd med et engelsk uttrykk, er det fristende, men ikke å anbefale, å prøve å forbedre det. Hvis man likevel velger å gjøre det, er det ikke lenger en oversettelse, men et forsøk på å etablere et nytt begrep.

Publisert: 9. desember 2019. Tidsskr Nor Legeforen. DOI: 10.4045/tidsskr.19.0743

Opphavsrett: © Tidsskriftet 2026 Lastet ned fra tidsskriftet.no 26. mars 2026.